

La beauté scintillante et immaculée de la pierre glaise d'Amakusa  
La poterie d'Amakusa

# 天草陶磁器

白く輝く天草陶石の美



## 天草白磁

天草は日本一の陶石の産地。地域には、個性豊かな30もの窯元が点在しています。

### La porcelaine blanche d'Amakusa

Amakusa est la région qui produit le plus de pierre glaise au Japon. Dans ces localités, 30 manufactures des plus originaux sont installées ici.

## 高浜焼 寿芳窯・上田資料館



天草陶磁器を代表する伝統の窯元。焼物の歴史を伝える上田資料館も隣接。

天草市天草町高浜南598 Tel.0969-42-1115  
開/8:00~17:00(土・日曜、祝日は8:30~)  
料/〈絵付け体験〉800円~(前日までに要予約)  
〈上田資料館〉高校生以上300円、小・中学生100円

### La poterie de Takahama La manufacture de Juhô・Musée historique d'Ueda

C'est la manufacture traditionnelle qui représente la poterie d'Amakusa. Le musée historique d'Ueda attenant, nous fait découvrir l'Histoire de la poterie. 598, Takahama-Minami Amakusa-machi, Amakusa Tel.0969-42-1115 Ouverture/8h à 17h (à partir de 8h30 les samedis dimanches et fériés) Tarifs/Atelier peinture sur poterie\* à partir de 800 yens (réservation obligatoire avant la veille) \*Musée historique d'Ueda\* lycéens et plus 300 yens, écoliers et collégiens 100 yens

## 天草文化交流館



天草の伝統工芸品を展示、手びねり体験のほかに天草土(どろ)人形絵付け体験などを楽しめる「天草体験ツアー」を実施中。

天草市船之尾町8-25 Tel.0969-22-2243 (天草宝島観光協会) 開/9:00~17:00 休/月曜(祝日の場合は翌日)、12/29~1/3 料/入場無料(体験料別途有料、4日前までに要予約)

### La Maison de l'échange culturel d'Amakusa

Une exposition des artisans traditionnels d'Amakusa. Une "Expérience touristique d'Amakusa" vous est proposée, avec entre autres que l'atelier de poterie à la main, des ateliers comme celui de la peinture sur poupée de boue d'Amakusa.

8-25, Funenoo-machi, Amakusa Tel.0969-22-2243 (L'association touristique d'Amakusa Takarajima) Ouverture/9h à 17h Fermeture/les lundis (le jour suivant si férié), du 29 déc. au 3 jan. Tarifs/entrée gratuite (tarifs des ateliers à part, réservation obligatoire avant minimum 4 jours)



少しずつ生地を伸ばして、お椀型に成形する。ゆがみも指の跡も、深い味わいに変わるという

On étire tout doucement la terre glaise pour modeler la forme d'un bol. Les distorsions et les traces de doigts y ajoutent aussi leur touche charmante.



天草陶石同様に、天草の粘土で作る陶器も伝統工芸の一つ。水の平焼などに受け継がれているという

Comme la pierre glaise d'Amakusa, la poterie fabriquée avec l'argile d'Amakusa est aussi l'un des artisans traditionnels. Les manufactures comme celui de Mizunodairayaki la transmettent à nos jours.



高さ3メートルもの巨大な天草バラモン風。竹ひごの切り出しから全て手作業で作りに上げるには驚きだ

Le "Amakusa Baramon" est un cerf-volant qui fait 3m de haut. Sa fabrication étonnera tous les visiteurs, réalisée entièrement à la main, à commencer par la coupe de fins fuseaux de bambou.

潜伏キリシタンがマリア像に代えて礼拝したと伝わる天草土人形。たくさんの物語が宿っているのだろう

L'on dit que les chrétiens cachés vouaient leur culte à ces "poupées de boue d'Amakusa" à la place de la Vierge Marie, qui nous révèlent beaucoup d'histoires.



「天草陶石から生まれる白磁の器  
“白い宝石”と呼ばれてきた  
天草の宝物だ」

Appelé “le joyau blanc”,  
les porcelaines blanches façonnées avec  
de la pierre glaise d’Amakusa,  
sont le trésor d’Amakusa.

